

QUADERNS DE FILOLOGIA
ESTUDIS LINGÜÍSTICS XVII

LENGUA Y CIENCIA.
RECEPCIÓN DEL DISCURSO CIENTÍFICO

Edició de

JULIA PINILLA MARTÍNEZ
VIRGINIA GONZÁLEZ GARCÍA
CECILIO GARRIGA ESCRIBANO

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
2012

- Puerto Sarmiento, J. (2007): "Casimiro Gómez Ortega y las expediciones botánicas ilustradas". In: *La Ciencia Europea desde 1650 hasta 1800*. Actas Años XIII y XIV. Encuentros Educativos. Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia. Canarias, Imprenta Reyes, S.L.
- Puig-Samper, M. Á. (1993): "Difusión e institucionalización del sistema linneano en España y América". In: Lafuente, A., Elena, A. & Ortega, M. L. (eds.): *Mundialización de la ciencia y cultura nacional*. Madrid, Ed. Doce Calles, 348-359.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Acceso, del 1 al 31 de agosto de 2011].
- Urtubey, E. (1999): "Revisión del Género Barnadesia (Asteraceae: Barnadesioideae, Barnadesieae)". *Annals of the Missouri Botanical Garden* 86, 1: 57-117.
- Valsalobre, P. & Rossich, A. (2007): *Literatura i cultura catalanes (segles XVII-XVIII)*. Barcelona: Editorial UOC.
- Vera, F. (2000): *Historia de la Ciencia*. II vols. Mérida: Editoria Regional de Extremadura.
- Vernet Gines, J. (1975). *Historia de la ciencia española*. Madrid: Artes Gráficas Soler.
- Zamudio, G. (2007): "Linneo en México, la polémica sobre la sexualidad y la nomenclatura de las plantas". *Ciencias* 87 (julio-septiembre). México, Universidad Nacional Autónoma de México, 64-69.

LOS TÉRMINOS DE ENFERMEDADES EN EL LIVRO D'ALVEITARIA DE MESTRE GIRALDO

Alexandra Soares Rodrigues

Instituto Politécnico de Bragança CELGA-Universidade de Coimbra

1. EL LIVRO D'ALVEITARIA DE MESTRE GIRALDO

El *livro d'alveitaria* de Mestre Giraldo, físico de El-Rey D. Dinis, es la obra más antigua sobre albeitería que existe en portugués. Esta obra, fechada en 1318, resulta de un pedido de D. Dinis a su físico de que escribiera un libro donde ordenara los contenidos de las obras de Jurdannus Ruffus y de Theudoric Borgognoni.

Hende porque hy ha hũu liuro de alueitarja que fez theuderique e achãno escripto desuairadamente segundo desuairados liuros// e ha hy outro liuro que fez Jurdam de calauero que ffoy tirado deste de theuderjque segundo como parece // pero que pos em ell mays e menos segundo lhe semelhou // E outrossy este achãno escripto em desuairadas guisas e sem hordenamento dcreyto / porende o muy nobre Senhor rrey dom donjs mandou a mÿ mestre giraldo que conposesse e hordenasse hũu liuro ho mylhor que a mÿ semelhasse em que conpilasse hordenadamente todallas coussas que ssom contheudas em cada hũu destes liuros de suso dictos/ (p. 2).

El propio Mestre Giraldo (1318 [1910]: 2) caracteriza su trabajo como una tarea de traducción al portugués y de ordenamiento de esas materias: "E eu com ajuda de deos assy trelladey e hordeney todo per linguagem portugues o mjlor que pude e enteny."

Como hemos referido, Mestre Giraldo nombra a dos obras que han servido de fuente a su *Livro d'alveitaria*. ¿Qué obras son estas? La obra de Jurdannus Ruffus, *Maniscalcie liber*, y la obra *Mulomedicina*, de Theudoric Borgognoni.

La primera fue escrita alrededor de 1250 por indicación del emperador Frederico II de Sicilia. Es una obra con mucha divulgación en Europa, en la época (De Stefano, 1950: 84).